

Porównanie tłumaczeń Łukasza 4:43

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś powiedział do nich że i innym miastom ogłosić dobrą nowinę Mi trzeba o Królestwie Boga gdyż na to jestem wysłany
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz On powiedział do nich: Innym miastom także muszę* nieść dobrą nowinę** o Królestwie Bożym, gdyż na to zostałem posłany.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	On zaś powiedział do nich, że: I innym miastom ogłosić dobrą nowinę mi trzeba (o) królestwie Boga, bo na to wysłany zostałem.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś powiedział do nich że i innym miastom ogłosić dobrą nowinę Mi trzeba (o) Królestwie Boga gdyż na to jestem wysłany
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz On powiedział: Innym miastom też pragnę nieść dobrą nowinę o Królestwie Bożym, gdyż po to zostałem posłany.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz on powiedział do nich: Także innym miastom muszę głosić królestwo Boże, bo po to zostałem posłany.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A on rzekł do nich: I innym miastom muszę opowiadać królestwo Boże; bom na to posłany.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Którym on rzekł: Że i innym miastom potrzeba, abych opowiedział królestwo Boże: bom dlatego posłan.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz On rzekł do nich: Także innym miastom muszę głosić Dobrą Nowinę o królestwie Bożym, bo po to zostałem posłany.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	On zaś rzekł do nich: Muszę i w innych miastach zwiastować dobrą nowinę o Królestwie Bożym, gdyż na to zostałem posłany.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lecz On powiedział do nich: W innych miastach również muszę zwiastować Dobrą Nowinę o Królestwie Boga, bo po to zostałem posłany.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz On powiedział do nich: „Trzeba, abym i innym miastom głosił Ewangelię o królestwie Bożym, bo na to zostałem posłany”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	On jednak im odpowiedział: „ Trzeba, abym i w innych miastach zaczął głosić radosną nowinę o królestwie Boga, bo przecież po to zostałem posłany ”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	A on rzekł do nich: Iż i innym miastom opowiedać mi potrzeba ono królestwo Boże; iż na to posłany jestem.

1) Lub: pragnę, zob. <x>490 2:49</x>.

2) <x>490 2:10</x>; <x>490 3:18</x>; <x>490 8:1</x>; <x>490 16:16</x>; <x>470 4:23</x>; <x>470 24:14</x>; <x>510 8:12</x>

3) <x>490 12:49</x>; <x>490 19:1</x>; <x>470 5:17</x>; <x>470 20:28</x>; <x>500 3:17</x>

		Przekład	
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lecz on powiedział do nich: - Także w innych miastach muszę głosić dobrą nowinę o królestwie Bożym, na to bowiem zostałem posłany.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Він сказав їм: I іншим містам мені належить благовістити Боже Царство, бо на те мене послано.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ten zaś rzekł istotnie do nich że: I tym odmiennym miastom oznajmić się jako łatwą nowinę uczynić mnie obowiązuje tę wiadomą królewską władzę tego wiadomego boga, że aktywnie na to właśnie zostałem odprawiony.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale on do nich powiedział: Także innym miastom trzeba mi opowiadać Dobrą Nowinę o Królestwie Boga; bo na to zostałem posłany.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Lecz On rzekł im: "Muszę zwiastować Dobrą Nowinę o Królestwie Bożym także innym miastom - po to zostałem posłany".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz on im rzekł: "Również innym miastom muszę oznajmiać dobrą nowinę o królestwie Bożym, gdyż po to zostałem posłany".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	On jednak odpowiedział im: —Także w innych miastach muszę głosić dobrą nowinę o królestwie Bożym, bo po to zostałem posłany.